

# Peggy Neidel

PEGGY NEIDEL NACIÓ EN ZWICKAU y realizó estudios de Germanística e Historia Reciente en Düsseldorf. Es cofundadora del Club Literario de Düsseldorf. Trabaja como promotora cultural, docente de Escritura Creativa y periodista independiente para medios como *taz*, *Der Freitag* y *Fixpoetry*. Ha publicado prosa y poemas en diarios y revistas literarias como *Ostragehege*, *Trashpool*, *Metrópolis*, *Perspektive* y *poet.LC*

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía*. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Jóvenes Creadores-Poesía en el periodo 2010-2011.

## b-seite

läuft tonspurknacken wälder lang die stämme  
hoch am blatt hinunter kunstgeseufze zwischen beats

& seemannsgarn vergraulte beute flieht die netze  
huscht ins freie denkt sich in die muschel ein & treibt

auf blättergrünem ozean im holzfloß richtung nord  
füllen muschelhaufen bänke : fern der radios die

klangart reizt die borke kippt im schnitt verliert  
so mancher täglich ein gehör & mit der stille bleibt

das knacken aus nur maden liefern sich im baumstamm  
ein gefecht : wer lauter schreit

wer hörts

## lado b

corre un crujir-pista sonora por bosques troncos  
altos en las hojas honduras arte-jadeo por beats

& hilos marinos presa horrorizada la red vuela  
cae hacia lo libre se amolda en caracolas & boga

por océano verdeherbáceo por canoa rumbo al Norte  
llenar bancos montañas de conchas: lejos de los radios

seduce el sonido rasga la corteza cae perdida  
así a diario más de uno un oído & con la calma queda

termina el crujido los enjambres preñan los troncos  
un combate: quien grita más fuerte

quien escucha

## bis die sprache aufgeht

mit poetischem nachtsichtgerät  
liegen wir in den wäldern noch

ist schweigen über den wipfeln &  
phonetisches schwanken im silben

gehölz dann die ballade der landschaft  
im kopf im ohr in der lippe : junge

gib mir deine zunge wie der vogel  
flug : hoch und runter hoch

und runter

## hasta que brote el lenguaje

con aparatos de visión poética nocturna  
estamos tendidos en los bosques aún

hay silencio sobre las cimas &  
fluctuación fonética en sílabas

madera entonces la balada del paisaje  
en la cabeza en los oídos en los labios: chico

dame tu lengua como el vuelo  
del ave: arriba y abajo arriba

y abajo

## in den nächten

manche die an brückenpfeilern ausschau  
halten nach dem wind der ihren schweiß

vernimmt oder die röcke hebt erklimmen  
schon die breiten häusersenken geben

ihren händen den befehl mit juvenilem  
fleisch die weite ihres alls zu messen

## por las noches

algunos que en los puentes elongan  
la mirada para ver al viento que el sudor

les roba o las faldas levanta escalan  
ya los techos hundidos ordenan

a sus manos lo siguiente medir  
con carnes juvenales la amplitud de su todo

## Schlaraffen-

jene Utopie der Umkehrung bestehender Verhältnisse  
ob der perfekte Lebensstil nach Aktionismus fragt –

unter einem schattenspendenden Baum wartet die Entlohnung oder :  
warten auf eine Technologie für Freiraum

Zukunft ist die Vision einer hängematte trotzdem :  
solange der Wettbewerb harmonisch verläuft

sie sprechen von fortschritt  
darin existiert keine Metapher für einen Stillstand

## -de Jauja

aquella utopía del retorno a vínculos estables  
de que el perfecto estilo de vida busca accionismo

bajo un árbol donador de sombra aguarda el pago, o bien:  
esperar una tecnología de libertad de movimiento

futuro es la visión de una hamaca no obstante:  
mientras la competencia marcha en armonía

ellos hablan de progreso  
ahí no existe metáfora del paro total de labores

ich bin kein falscher ort  
mir fehlt nur die bewegung  
schleppend kaue ich  
verändere ein wenig am holz  
auf dem ich mit flatternden grüßen versage  
lass mich  
irgendetwas irgendwohin schieben  
damit ich schnell reinbrechen kann  
damit wir uns verstehen  
ich bin meine verbündete  
ich will meinen mund nicht

no soy un lugar falso  
me hace falta el movimiento  
masco despacio  
muto un poco junto a la madera  
ahí me descompongo con ondeantes saludos  
deja  
me deslizo a lo que sea a donde sea  
para que pueda irrumpir pronto  
para entendernos  
yo soy mis aliados  
yo no quiero mi boca

## synthese

knalle ich wie korken  
in deinen adern  
fließen meine scherben  
unsere ersten minuten mit ich-funktion  
das röcheln der glücklichen  
holz glas flüssigkeiten keine ahnung  
was noch blut vielleicht  
dort am wagen  
der uns nicht mitnimmt

Estallo como un corcho  
por tus venas  
fluyen mis astillas  
nuestros primeros minutos con función-yo activada  
el resuello de los dichosos  
madera vidrio líquidos no tengo idea  
qué más algo de sangre  
ahí en el vagón  
que no nos lleva